

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**


**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая

« 15 » / сентябрь 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Язык в его национальных вариантах

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – 2 (6 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кубракова Марина Виталиевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 20 25 г. № 7

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в системном описании фонетических, лексических и грамматических особенностей национальных вариантов английского языка (американского, австралийского, новозеландского, индийского и канадского вариантов английского языка) в сопоставлении с британским эталонным вариантом.

Задачами изучения дисциплины являются: выявление некоторых лексических, фонетических и грамматических особенностей вариантов английского языка в сравнении с британским эталонным вариантом. Ознакомление студентов с терминологической базой и исследовательскими принципами вариантологии; раскрыть специфику основных лингвистических методов проведения сопоставительного анализа языков; подготовить бакалавров к применению полученных знаний в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Язык в его национальных вариантах» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются

знания основных понятий диалектологии и социолингвистики; взаимосвязи, взаимовлияния и взаимодействия языка и социума; основных методов диалектологических исследований; национально-культурных особенностей речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге;

умения ориентироваться в современных направлениях диалектологических исследований; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях с целью поиска необходимой информации; создавать атмосферу заинтересованности в изучении иностранного языка, способствующую формированию соответствующей мотивации; использовать знания изучаемого иностранного языка для поиска и оценки профессионально значимой информации;

навыки диалектного анализа текстов; распознавания территориальных диалектов английского языка в звучащей речи; грамотного построения речевого поведения на изучаемом языке с учетом явлений интерференции, межкультурной дифференциации, условий конкретной ситуации общения.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык в сфере академической коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

(модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-3Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>ПК-3.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-3.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-3.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет навыками: межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на</p>

		собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	-	72 часа (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	16
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	16
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	-	56
Форма аттестации	-	Зачёт

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Английский язык как макросистема.

Тема 2. История возникновения и развития диалектов Англии.

Тема 3. Современные диалекты Великобритании.

Тема 4. Национальный вариант английского языка в США.

Тема 5. Канадский вариант английского языка.

Тема 6. Национальный вариант английского языка в Австралии.

Тема 7. Национальный вариант английского языка в Новой Зеландии.

4.3. Лекции – не предусмотрены.

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
6 семестр			
1.	Тема 1. Английский язык как макросистема, актуализирующаяся в своих вариантах. Различие между диалектом и вариантом. Существующие варианты английского языка: национальные и территориальные. Гибридные и креольские формы английского языка.	-	2
2.	Тема 2. Возникновение и развитие диалектов в Англии в рамках традиционной периодизации.	-	2
3.	Тема 3. Современные диалекты Великобритании. Фонетические, лексические, грамматические особенности южных, центральных и северных диалектов Англии. Фонетические, лексические, грамматические особенности диалектов Шотландии, Уэльса, Северной Ирландии.	-	2
4.	Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.	-	2
5.	Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.	-	2
6.	Тема 6. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.	-	2
7.	Тема 7. Краткий очерк истории английского языка в Новой Зеландии. Особенности произношения. Словарь и словоупотребление. Новозеландский сленг. Проникновение американизмов в новозеландский вариант.	-	4
Итого:		-	16

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма
6 семестр				
1.	Тема 1. Гибридные и креольские формы английского языка.	Написание реферата. Изучение теоретического	-	7

		материала; прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.		
2.	Тема 2. Английские диалекты.	Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала. прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	-	7
3.	Тема 3. Диалекты Великобритании.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	-	7
4.	Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского и канадского варианта английского языка.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	-	7
5.	Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского и новозеландского	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского	-	8

	варианта английского языка.	языка.		
6.	Тема 6. Национальный вариант английского языка в Индии.	Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала. прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	-	8
7.	Тема 7. Варианты английского языка в Океании, Южной Африке, Сингапуре и на Карибских островах.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка. Подготовка к зачёту.	-	8
Итого:			-	52

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Язык в его национальных вариантах (английский)» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной, заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	-	25	-
Выполнение практических работ	-	35	-
Самостоятельная работа	-	20	-
Выполнение контрольной работы	-	10	-
Зачет	-	10	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	

		учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредством – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Алякина, Н. В. Английский язык для межкультурного общения: особенности языковой культуры и национального своеобразия англоговорящих стран = English – for intercultural communication: features of language culture and national identity of English-speaking countries : учебное пособие (A1-A2) / Н. В. Алякина, Ж. А. Марукян, И. Ю. Сомова. – Москва : Университет мировых цивилизаций имени В. В. Жириновского, 2022. – 146 с. – ISBN 978-5-907445-94-9. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/126931.html> (дата обращения: 12.10.2024).

2. Астахова, Т. Н. Лексический состав английского языка : учебное пособие / Т. Н. Астахова. – Архангельск : САФУ, 2021. – 114 с. – ISBN 978-5-261-01514-7. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

– URL: <https://e.lanbook.com/book/226865> (дата обращения: 06.12.2024).

3. Прошина, З. Г. Контактная вариантология английского языка : Проблемы теории. WorldEnglishesParadigm : учебное пособие / З. Г. Прошина. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 208 с. – ISBN 978-5-9765-2694-5. Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/92743> (дата обращения: 12.11.2024).

4. Формы существования и функциональная парадигма британского варианта английского языка : учебное пособие / Р. А. Эфендиева, З. О. Доткулова, Д. С. Кожокова, С. Х. Карчаева. – Нальчик : КБГУ, 2024. – 108 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/434492> (дата обращения: 12.11.2024).

Б) дополнительная литература:

1. Бочкарева, Т. С. Английский язык : учебное пособие по английскому языку / Бочкарева Т. С., Чапалда К.Г. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. – 99 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/30100.html> (дата обращения: 07.11.2024).

2. Кузина, М. А. Заимствования в современном английском языке в эпоху глобализации : монография / М. А. Кузина. – Москва : МПГУ, 2022. – 240 с. – ISBN 978-5-4263-1070-4. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/253025> (дата обращения: 12.11.2024).

3. Национальные варианты английского языка : учебное пособие / составители О. В. Земцова. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семёнова-Тян-Шанского, 2018. – 65 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/100974.html> (дата обращения: 20.05.2024).

4. Формы существования и функциональная парадигма британского варианта английского языка : учебное пособие / Р. А. Эфендиева [и др.]. – Нальчик : Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова, 2024. – 108 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/146767.html> (дата обращения: 12.10.2024).

В) Интернет-ресурсы:

1. Мультитран. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>.

2. Lingvosoft. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvosoft.com>.

3. Longman Dictionary of Contemporary English Online. – [Электронный

ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>.

4. MerriamWebster. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>.

5. One Look Dictionary Search. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.onelook.com>.

6. OXFORD University Press. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oup.com>.

7. PeevishWebDesign. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.peevish.co.uk>.

8. PROMT.One. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.verdict.ru>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, аудиофайлы).

[illegible][illegible]